

Tristis est anima mea

(Betäubt ist meine Seele / Sorrowful Is My Soul)

Latin lyrics: based on Matthew 26: 38, 45

German and English translation: Michael Stern, © Helbling,
based on the Holy Bible

Musik von Franz Xaver Sauer (1809–1934)

Moderato

S

A *mf*
Tris - tis est a - ni - ma me - a, que ad mor -

T *mf*
Tris - tis est a - ni - ma me - a, que ad mor -

B *mf*
Tris - tis est a - ni - ma me - a, que ad mor -

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

*Betrübt ist meine Seele
Sorrowful is my soul* *bis an den Tod.
even unto death.*

6 *mf*
Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Sus - ti - ne - te hic et vi - gi - la - te

f
- - tem. Et vi - gi - la - te

*Bleibet hier,
Tarry ye,* *bleibet hier
tarry ye* *und wachet mit mir,
and watch with me,*

12

me - - - cum, et vi - gi - la - te me - cum. - de - his tur -
 me - - - cum, et vi - gi - la - te me - cum. - de - bi - tis tur -
 - te me - cum, et vi - gi - la - te me - cum. Nunc vi - de - bi - tis tur -
 me - - - cum, et vi - gi - la - te me - cum. Nunc vi - de - bi - tis tur -

*und wacht mit mir,
 and watch with me.*

*Nun werdet ihr die Menge sehen,
 Now you shall see the crowd,*

17

bam, nunc vi - de - bi - tis tur - bam quae cir - cum - - - da - bit me.
 bam, nunc vi - de - bi - tis tur - bam quae cir - cum - - - da - bit me.
 bam, nunc vi - de - bi - tis tur - bam quae cir - cum - - - da - bit me.
 bam, nunc vi - de - bi - tis tur - bam quae cir - cum - - - da - bit me.

*nun werdet ihr die Menge sehen,
 now you shall see the crowd,*

*die mich umgeben wird.
 that will surround me.*

f et
f Vos fu-gam ca-pi-e - tis, vos fu-gam ca-pi-e - tis, et
f Vos fu-gam ca-pi-e - tis, vos fu - gam ca-pi-e - tis, et
f Vos fu-gam ca-pi-e - tis, et e -

Ihr werdet die Flucht ergreifen,
 You will take flight,

werdet die Flucht ergreifen,
 will take flight,

und ich,
 and I,

ff go, et e - go va - dam im - mo - la - ri pro vo - - - bis.
ff go, et e - go va - dam im - mo - la - ri pro vo - - - bis.
ff go, et e - go va - dam im - mo - la - ri pro vo - - - bis.
 go, et e - go va - dam im - mo - la - ri pro vo - - - bis.

und ich werde gehen
 and I will go

um geopfert zu werden
 to be sacrificed

für euch.
 for you.

33

p *f*

Ec - ce, ap - pro-pin - quat ho - - - ra, et us - mi -

p Ec - ce, ap - pro-pin - quat ho - - - et li -

p Ec - ce, ap - pro-pin - quat ho - fi - li -

p Ec - ce, ap - pro-pin - quat ho - et fi - li -

*Siehe, die Stunde naht heran,
Behold, the hour is approaching,*

*und der Menschensohn
and the Son of man*

38

rit.

nis tra - de - tur in ma - nus pec - ca - to - rum.

us ho - mi - tra - de - tur in ma - nus pec - ca - to - rum.

us ho - nis tra - de - tur in ma - nus pec - ca - to - rum.

us - mi - nis tra - de - tur in ma - nus pec - ca - to - rum.

*wird übergeben werden in die Hände der Sünder.
will be delivered into the hands of sinners.*